

## AMOUROUZIEN SEIZH VLOAZ

## Les amoureux de sept ans

N'e oant ken nemet seizh vloaz, pa oant bet komañset  
Nemet dre holl en em gavent en hentou gant o loened

An hini a veze ar berrikañ, egile sikoure  
Ha berrik e kavent an amzer o tremen o buhez

Pa'n oant unnek vloaz echu, e voant aet d'ar c'hatekiz  
E-giz ar vugale all, ya evel a oa ar c'hiz

Pa o deus graet o zrivet pask, e rank ar vugale  
Bep bloaz oa kresket ur mailh e chadenn an amitie

Kundiñ 'r ae anezhi d'ar gêr dimeus a bep asamble  
Evel daou zen bet uniset e-barzh an iliz gant Doue

Nemet o zud pa o deus gwelet merk ar fidelite  
O deus soñjet o separiñ an eil dimeus egile

Kaset oa ar plac'h d'ar gouant, peder lev dioutañ  
Evit soñjal he dije ankounac'haet bezañ fidel dezhañ

Nemet ar gwaz a ouie lenn, hag a gase lizheroù  
Ur wech ar sizhun d'an nebeutañ evit klevet he c'heloù

Pa emañ echu an amzer, emañ deuet ar plac'h er-maez  
Pa n'he doa ket bet ar boneur da vont da leanez

Hag a gomañsas adarre, e-giz d'an eur gentañ  
Kar allas ar garantez, n'heller ket distrujañ

*Ils n'avaient que sept ans, quand ils commencèrent  
A se retrouver partout sur les routes avec leurs bêtes*

*Celui qui était le plus tôt aidait l'autre  
Et ils trouvaient le temps plus court à passer leur vie*

*Quand ils eurent onze ans passés ils allèrent au catéchisme  
Comme les autres enfants, comme c'était l'usage*

*Quand ils eurent fait leur troisième Pâque parmi les enfants  
Chaque année grandissait d'un maillon la chaîne de l'amitié*

*Il la reconduisait chez elle après chaque réunion  
Comme deux personnes unies à l'église par Dieu*

*Mais leurs parents quand ils ont vu la marque de la fidélité  
Ont pensé les séparer l'un de l'autre*

*La fille fut envoyée au couvent, à quatre lieues de lui  
Pensant qu'elle oublierait de lui être fidèle*

*Mais le garçon savait lire et envoyait des lettres  
Une fois par semaine au moins pour avoir des nouvelles*

*Quand le temps fut passé, la fille revint chez elle  
Comme elle n'avait pas eu la chance de devenir nonne*

*Ils recommencèrent encore comme à la première heure  
Car hélas l'amour ne peut se détruire*

Goude o deus bet en em heuliet, betek ur bloaz warn ugent	<i>Après ils se sont suivis jusqu'à vingt et un ans Quand arriva l'ordre de tirer le billet</i>
Ken e oa erruet an ord, da dennañ ar bilhed	
Astennet en deus e zorn, pa oa erruet e rank Teuas ar maleur e-barzh e zorn, 'barzh an numero ugent	<i>Il a tendu la main quand son tour est arrivé Le malheur vint dans sa main avec le numéro vingt</i>
Teuas ar maleur 'barzh e zorn, 'barzh an numero ugent Bremañ e ranko partial, kuitaat e vestrez fidel	<i>Le malheur vint dans sa main avec le numéro vingt Maintenant il devra partir, quitter sa fidèle maîtresse</i>
Met ar plac'h-mañ pa he deus klevet, gant tud yaouank e vro	<i>Mais la fille quand elle a su par les jeunes gens du pays Combien il a tiré, et quel numéro</i>
Pege ment en deus tennet, na peseurt numero	
Dre ur sulvezh d'abardaez, goude ar gousperoù E voent en em gavet o daou da gontañ marvailhoù	<i>Un dimanche soir, après les vèpres Ils se sont retrouvés pour discuter</i>
Gant daeroù o daoulagad e glebient daou vouchouer Evel ma vijent bet er stank, peotramant er rinier	<i>Des larmes de leurs yeux, ils mouillèrent deux mouchoirs Comme s'ils avaient été trempés dans l'étang ou dans la rivière</i>
Diganeoc'h-c'hwï ma mestrez, me a c'houl ur mouchouer Ha pa sellin dioutañ, e kavin berr an amzer	<i>De vous ma bien-aimée, je demande un mouchoir Et quand je le regarderai, je trouverai le temps plus court</i>
Bez em eus mouchoueroù, re dri ha pevar skoed C'hwï a choazo an hini anezhe hag a vezo d'ho souet	<i>J'ai des mouchoirs, de trois et quatre écus Vous choisirez celui d'entre eux qui sera à votre convenance</i>
Nag a vije ma c'halon hag ho pije goulennet Ma vije moaien d'he reiñ deoc'h, na vije ket refuzet	<i>Quand bien même cela aurait été mon coeur que vous auriez demandé S'il y avait eu moyen de vous le donner, il ne vous aurait pas été refusé</i>
O tachit ma servijer, tachit en em c'hoñsoliñ Kar ne vo ket hir ho koñje, hervez al liv a dougit	<i>Tâchez mon serviteur, tâchez de vous consoler Car votre service ne sera pas long, d'après votre teint</i>

O nann sur 'vat ma mestrez, ar wirionez a lavarit  
Kar bremañ ma c'hallan mont betek ar gêr a Sant-Brieg

*O non sûr, ma bien aimée, vous dites la vérité  
Car maintenant si je peux aller jusqu'à la ville de Saint-Brieg*

Eno me a c'houlenno ur bilhed, evit mont d'an ospital  
Hag ac'hane e vin transportet, ha kaset d'an douar

*Là je demanderai un billet, pour aller à l'hôpital  
Et de là je serai transporté et porté en terre*

E vestrez e-barzh ar gêr, zo marv hag interet  
Meulomp Doue asambles, ar sent hag an aeled

*Sa maîtresse chez elle, est morte et enterrée  
Louons Dieu ensemble, les saints et les anges*

Meulomp Doue asambles, ar sent hag an aeled  
Evit ma en em gavint o-daou, e-barzh en palez an

*Louons Dieu ensemble, les saints et les anges  
Pour qu'ils se retrouvent tous deux au palais de la Trinité*

Dreinded

N'eo ket manket war an douar c'hoazh ar wir fidelite  
Keit e varvo an dud yaouank, gant ar c'heuz an eil d'egile

*La vraie fidélité n'a pas encore disparu de la terre  
Tant que mourront les jeunes gens de chagrin l'un de l'autre*